Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz otrzymacie moc\* Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was,\*\* i będziecie Mi świadkami\*\*\* \*\*\*\* tak w Jerozolimie, jak i w całej Judei, w Samarii\*\*\*\*\* – i aż po krańce ziemi.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale weźmiecie moc (tego który przyszedł)\* Świętego Ducha do was i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i [w] całej Judei, i Samarii i aż do ostatka\*\* ziemi". [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi |

1. 1) <x>490 24:49</x>; <x>510 4:33</x>; <x>560 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezus wyznacza nam rolę świadków; ważniejsze niż to, kim świadek jest, jest to, co widział, słyszał i przeżył; por. <x>510 3:2</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 5:32</x>;<x>510 10:39</x>;<x>510 13:31</x>;<x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-4</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:31</x>; <x>510 22:15</x>; <x>510 26:16</x>; <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:5</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 26:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dz poświadczają postępy ewangelizacji w Jerozolimie ( Dz 1-7); w Judei i Samarii ( Dz 8-9) i na krańcach świata ( Dz 10-28). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 28:19</x>; <x>510 13:47</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale określenie odnoszące się do "Świętego Ducha". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Przestrzennie o krańcu Ziemi. Starożytni uważali, że Ziemia jest pofałdowaną płaszczyzną, dokoła oblaną przez wodę lub też zamkniętą przez podstawę firmamentu niebieskiego. [↑](#footnote-ref-10)